

OF NOTE

New microfilm acquisition offers primary sources for African American research

The Special Collections Department has recently acquired *Race, Slavery and Free Blacks*, a major microfilm set providing access to primary sources for African American research. The set is a compilation of the University of North Carolina's Race and Slavery Petitions Project to collect and publish all available legislative petitions and a representative sample of county court petitions related to race and slavery. Documents cover the time period 1778-1867 in 15 southern states (Alabama, Arkansas, Delaware, Florida, Georgia, Kentucky, Louisiana, Maryland, Mississippi, Missouri, North Carolina, South Carolina, Tennessee, Texas, and Virginia) and the District of Columbia.

Besides the set's obvious value to academic researchers, it is also a rich source of difficult-to-find genealogical information on many individual slaves and their families. Petitions and related documents provide detailed information such as alternate names, age, gender, color, dates of ownership, economic and family information. Free Black data can include name, age, gender, color, occupation, how and when freed, and names and status of family relations. The documents are also a valuable source of information on slave owners.

The film set consists of two series. Series I features microfilm of 2,971 state legislative petitions on the subject of race and slavery. Series II consists of a representative sample of approximately 15,000 county court petitions and related documents, including writs, oaths, depositions, answers, decrees, legislative reports, court appeals, recommendations (certificates), correspondence and other items. A companion set of print volumes provides a finding aid to the microfilms, including indexes and an abstract of each petition. The books are available in the Special Collections Department and can also be downloaded as searchable PDFs from the LexisNexis website, as follows:

Series I, [Petitions to Southern Legislatures, 1777–1867](http://academic.lexisnexis.com/pdf/marketing_guides/1543.pdf)

<http://academic.lexisnexis.com/pdf/marketing_guides/1543.pdf>

Series II, [Petitions to Southern County Courts, 1775–1867](http://academic.lexisnexis.com/pdf/marketing_guides/10628.pdf)

■ Part A: [Georgia \(1796–1867\), Florida \(1821–1867\), Alabama \(1821–1867\), Mississippi \(1822–1867\)](http://academic.lexisnexis.com/pdf/marketing_guides/10628.pdf) <http://academic.lexisnexis.com/pdf/marketing_guides/10628.pdf>

■ Part B: [Maryland \(1775–1866\), Delaware \(1779–1857\), District of Columbia \(1803–1865\)](http://academic.lexisnexis.com/pdf/marketing_guides/8968.pdf) <http://academic.lexisnexis.com/pdf/marketing_guides/8968.pdf>

(CONTINUED ON NEXT PAGE)

PastPorts is a monthly publication of the Special Collections Department located on Tier 5 at the St. Louis County Library Headquarters, 1640 S. Lindbergh in St. Louis County, across the street from Plaza Frontenac.

CONTACT US

To subscribe, unsubscribe, change email addresses, make a comment or ask a question, contact the Department as follows:

BY MAIL

1640 S. Lindbergh Blvd.
St. Louis, MO 63131

BY PHONE

314-994-3300, ext. 2070

BY EMAIL

sollections@slcl.org

Regularly scheduled tours of the Special Collections Department are conducted on the first Wednesday and third Saturday of the month at 10:30 am. No advance registration is required. Group tours are gladly arranged with advance notice. Please call the Special Collections Department at 314-994-3300, ext. 2070 for scheduling information.

(CONTINUED FROM PREVIOUS PAGE)

■ Part C: [Virginia \(1775–1867\) and Kentucky \(1790–1864\)](#)

<http://academic.lexisnexis.com/pdf/marketing_guides/16454.pdf>

■ Part D: [North Carolina \(1775–1867\) and South Carolina \(1784–1867\)](#)

<http://academic.lexisnexis.com/pdf/marketing_guides/16456.pdf>

■ Part E: [Arkansas \(1824–1867\), Missouri \(1806–1860\), Tennessee \(1792–1868\), and Texas \(1830–1867\)](#)

<http://academic.lexisnexis.com/pdf/marketing_guides/101087.pdf>

■ Part F: [Louisiana \(1795–1863\)](#)

<http://academic.lexisnexis.com/pdf/marketing_guides/101694.pdf>

The project website, *Digital Library on American Slavery*, <<http://library.uncg.edu/slavery/petitions.aspx>> hosted by the University of North Carolina, allows users to search petitions by date, location and name or browse the collection by subject. A search returns a petition number (necessary for finding the document on microfilm) and a link to an abstract of the petition, the physical location of the original document, and other information.

Race, Slavery and Free Blacks is part of the Julius K. Hunter and Friends African American Research Collection in the St. Louis Library Special Collections Department. For more information about this new resource, contact the Department at 314-994-3300, ext. 2070 or by email at scollections@slcl.org.

FOR THE RECORDS

Deciphering death notices in German newspapers

Every researcher knows that obituaries and death notices can yield essential information. Death notices in German newspapers are no exception, in fact they can sometimes provide unexpected information. For researchers who do not know German, however, the main problem is the language barrier. Despite this, it is quite possible to decipher death notices with a few key tools, some background information, and a little practice.

Sources of German obituaries

The Special Collections Department has microfilm copies of *Westliche Post*, 1857 – 1938, and *Anzeiger des Westens*, 1842 – 1898, two St. Louis German newspapers. An obituary index, 1880 – 1888, for the *Westliche Post* is available on the [Department's website](#) <<http://www.slcl.org/branches/hq/sc/indexes/westliche/westliche-obit-index.htm>> (more years will be added as indexing progresses). The Special Collections Department estimates that death notices in the *Westliche Post* represented about 20% of all deaths reported in St. Louis in the late 1880s.

Other sources of German death notices and obituaries include:

■ *Ostfriesische Nachrichten*, 1884 – 1969, a national German newspaper serving immigrants from East Frisia in northwestern Lower Saxony. Obituary indexes are included in *Ostfriesische Nachrichten: Wo sind sie geblieben? Ostfriesen in Amerika / Where Did They Stay: East Frisians in America* (call no. R 973.04392 B791W), *East Friesen Roots*, (call no. R 973.04392 D515E), and *Obituary index to the Ostfriesische Nachrichten and the Ostfriesen Zeitung (1916-1971)* (call no. R 973.04392 G3810)

■ *Der Friedensbote*, 1850 – 1934, the denominational publication of the German Evangelical Synod of North America (now part of the United Church of Christ), includes detailed obituaries of pastors, pastors' wives and parochial school teachers.

Characteristics of the German language

English and German are both West Germanic languages that developed from a common dialect. Although the two languages are now largely unintelligible to each other, they still share many common characteristics. Cognates—words that are identical or similar in both languages—are also quite numerous. Words expressing family relationships provide obvious examples:

<i>Vater</i>	Father	<i>Schwester</i>	Sister
<i>Mutter</i>	Mother	<i>Onkel</i>	Uncle
<i>Sohn</i>	Son	<i>Tante</i>	Aunt
<i>Tochter</i>	Daughter	<i>Großvater</i>	grandfather
<i>Bruder</i>	Brother	<i>Großmutter</i>	grandmother

The similarity between these German words and their English counterparts is strengthened when one considers that German *v* is pronounced

(CONTINUED ON NEXT PAGE)

(CONTINUED FROM PREVIOUS PAGE)

like English *f*, and that a *t* or *d* in German is often parallel to a *th* in English. Other cognates become apparent when one knows something about the etymology (history and development) of individual words or is familiar with older English forms:

<i>Eltern</i>	parents (elders)
<i>geboren</i>	born (<i>geboren</i> is the past participle of <i>gebären</i> ; <i>beran</i> meant “to bear” in both Old English and Old High German.)
<i>Morgen</i>	Morning, tomorrow (morrow)
<i>Tod</i>	Death (a <i>t</i> in German is often a <i>d</i> in English, while a German <i>d</i> is often an English <i>th</i>)
<i>tot</i>	dead
<i>Tag</i>	Day (a final <i>g</i> in German is often a <i>y</i> in English)

A list of German words commonly found in death notices with their English equivalents is provided at the end of this article. *German-English Genealogical Dictionary* (call no. R 929.1 T449G and circulating copy), available in the Special Collections Department, is also an excellent aid for deciphering German documents.

Letter forms in printed materials (*Fraktur*)

Besides language, researchers searching German records commonly must deal with an unfamiliar alphabet. German newspapers and other publications were printed in a typeface known generically as *Fraktur*. Many of the letter forms are similar to the modern Roman alphabet, but a few look very different at first glance. To add to the confusion, some characters look very similar to each other, and three different *Fraktur* letters can represent the letter *s*. The alphabet in *Fraktur* is shown on page 5. The typeface used in this chart is only one example of many different *Fraktur* typefaces. As with any typeface design, each different *Fraktur* typeface features stylistic variations.

The German alphabet has four letters not found in the Roman alphabet: *ä* (*A-Umlaut*), *ö* (*O-Umlaut*), *ü* (*U-Umlaut*), and *ß* (*Eszett* or *scharfes S*). Two dots above a vowel is called an *Umlaut*, which represents an *e* placed after the letter (*ae*, *oe*, *ue*). The *Eszett* (*ß*), which can resemble a capital *B* in Roman type, represents a double *s*. For more examples of *Fraktur*, along with helpful word lists, see *If I Can, You Can Decipher Germanic Records* (call no. R 943 B4791 and circulating copy), shelved in the Special Collections Department.

(CONTINUED ON NEXT PAGE)

Todes-Anzeigen.

Daniel Werner, unser geliebter Vater und Schwiegervater, starb am 30. Juli um 1 Uhr nach schwerem Leiden im Alter von 76 Jahren 6 Monaten und 4 Tagen. Die Beerdigung findet am 1. August Nachmittags um 1/2 2 Uhr, vom Trauerhause, No. 2129 St. Louis Avenue, aus statt, wozu Verwandte und Freunde höflichst eingeladen sind.

Die trauernden Hinterbliebenen

Maria Werner, geb. Jordan, Gattin,

Wilhelm Werner,

Georg Werner,

Heinrich Werner,

} Söhne

Philippina Mueller, geb. Werner,

Maria Ruhe, geb. Werner,

Eina Werner, geb. Kumpf,

Julia Werner, geb. Hanzen,

Julia Werner, geb. Wagenblaf

Louise Werner, geb. Dünneemann

} Töchte

} Schwieger-
töchter

Karl Mueller,

Heinrich Ruhe,

} Schwiegersöhne

Ernstine Müller, geb. S o m m e r, mein innigst- geliebte Gattin und unsere Mutter, starb am 30. Juli, 2 1/2 Uhr Nachmittags, nach langem, schwerem Leiden im Alter von 39 Jahre und 7 Monaten. Die Beerdigung findet Donnerstag Nachmittag 2 Uhr vom Trauerhause, No. 3142 Pennsylvania Ave., aus statt, wozu Freunde und Verwandte höflichst eingeladen sind.

Die tiefbetrübte Gatte

Wilhelm Müller

nebst drei Kindern.

Example 1: Death notices for Daniel Werner and Ernstine Müller published in the Westliche Post, 1 August 1887 (see page 4)

(CONTINUED FROM PREVIOUS PAGE)

Grammar and word formation

Old English was a much more inflected language than our modern language, meaning that words—such as the articles *a*, *an* and *the*, adjectives, and verbs—change form to indicate their grammatical function. Verb forms changed more drastically to indicate number, tense, and mood, and the formation of plural nouns was less uniform than in modern English. Over the centuries, English lost many of these characteristics, and its grammar became simplified. German, however, remains a highly inflected language. An in-depth discussion of grammatical form is beyond the scope of this article, but it is important to know that words can have various endings or change form to reflect grammatical function. Plurals can be formed in a variety of ways. German has also retained grammatical gender, a characteristic that has disappeared in English. Nouns for objects can be masculine, feminine or neuter in German (whereas in English they are always neuter). Gender is indicated by the forms of articles (*a*, *an*, *the*) and the endings of adjectives preceding a noun. All nouns, not just proper ones, are capitalized in German.

Locating death notices in a newspaper

Locating death notices among the many columns of print is usually quite easy, as they were usually distinguished by heavy black bars and the heading *Todes-Anzeigen* (“death-notices”—see Example 1 on page 3). Death notices commonly appeared on the same page or in the same section in each newspaper edition.

Format

Death notices commonly followed a standardized format and presented information in the following order:

1. Name of the deceased with maiden name if female
2. Statement of relationship to the bereaved
3. Date and time of death
4. Manner of death (after a long illness, suddenly, etc.)
4. Age at death, usually in years, months, and days
5. Funeral date, time, and place
6. A general invitation to attend unless a private service
7. A list of the bereaved with relationship to the deceased

While this was a usual format, notices offering more or less information were common. Death notices sometimes, though rarely, stated the exact place of birth.

(CONTINUED ON PAGE 6)

Examples of death notices

Example 1 on page 3 shows the column heading for death notices (*Todes-Anzeigen*) and two examples from the 1 August 1887 edition of the *Westliche Post*. The following is a line-by-line transcription and translation of each notice:

*Daniel Werner, unser geliebter Gatte, Vater und
Daniel Werner, our dear husband, father and*

(CONTINUED ON PAGE 6)

Germanie-Loge No. 17, K of S

Die Beamten sind hiermit ersucht, sich heute, Sonntag ½1 Uhr in der Logen-Halle zu versammeln, um dem Begrabiß unseres verstorbenen Bruders **Casper Goefel** beizuwohnen.

Christ. Weule, Fin.-Rep.

I. O. O. F.

Germania Loge No. 3

Die Beamten und Mitglieder sind freundlichst ersucht am Sonntag den 23. d. M., Nachmittags 1 Uhr in der Halle zu erscheinen um sich an der Beerdigung unseres verstorbenen Bruders **Moses Levy** zu betheiligen. Im J. L. und W.:

S. J. Schumacher.

Sekr.

A. M. Hallbeck

D.M.

Nachruf

am Jahrestage des Todes unseres unvergeßlichen theuren Sohnes und Bruders **Franz Heinrich Rudolph Dinkelmann**, gestorben am 23. Juni 1888 im Alter von 23 Jahren, 9 Monaten und 3 Tagen.

Um Dir noch einmal Lebewohl zu sagen,
Dir, den man schon so früh zu Gruft getragen...

Example 2: Death notices for Casper Goekel and Mosel Levy published in the Westliche Post, 23 June 1889 by their lodges and a one-year commemoration of the death of Franz Heinrich Rudolph Dinkelmann published by his family. The commemoration included a lengthy four-stanza poem, part of which is shown here.

The German alphabet in *Fraktur*

ⱱ	A	Ɀ	P	a	a	q	Q
Ɱ	B	Ȿ	Q	b	b	r	r
Ɱ	C	Ɀ	R	c	c	ſ	s
Ɱ	D	Ɱ	S	d	d	s	S
Ɱ	E	Ɱ	T	e	e	t	t
Ɱ	F	u	U	f	f	u	u
Ɱ	G	Ɱ	V	g	h	v	v
Ɱ	H	Ɱ	W	i	i	w	W
Ɱ	I	Ɱ	X	j	j	x	X
Ɱ	J	Ɱ	Y	ƒ	k	y	y
Ɱ	K	z	Z	l	l	z	Z
Ɱ	L	Ɱ	Ä	m	m	ä	ä
Ɱ	M	Ɱ	Ö	n	n	ö	Ö
Ɱ	N	ü	Ü	o	o	ü	ü
Ɱ	O			p	p	ß	ß

Three letter forms used for “s”

ſ occurs in the middle of a syllable

zu *Hause*

zu Hause

ß occurs only at the end of a syllable

Hausfrau

Hausfrau

ß equals “ss”

daß

daß (dass)

Letter combinations (ligatures)

ch ck sch st ft

ch ck sch st ft

ff ff fi ß

ss ff fi tz

Easily-confused letter forms

ⱱ u Ɱ Ɱ Ɱ Ɱ Ɱ Ɱ Ɱ Ɱ Ɱ Ɱ

A U B V I J K R C E G S

f ſ ƒ l i j r x n y o v

f s k l i j r x n y o v

(CONTINUED FROM PAGE 4)

Schwiegervater, starb um 30 Juli um 1 Uhr nach
father-in-law, died on 30 July at 1 o'clock, after

schwerem Leiden im Alter von 76 Jahren 7 Monaten
[a] serious illness, at the age of 76 years, 7 months

und 4 Tagen. Die Beerdigung findet am 1. August
and 4 days. The burial [will] take place on 1 August

Nachmittags um ½ 2 Uhr, vom Trauerhause, No. 2129
[in the] afternoon at 1:30 [half two] o'clock, from the home
of the bereaved, No. 2129

St. Louis Avenue, aus statt, wozu Verwandte und
St. Louis Avenue, to which relatives and

Freunde höflichst eingeladen sind.
friends are most graciously asked to attend.

Die trauernden Hinterbliebenen
The mourning survivors

Maria Werner, geb. Jordan, Gattin
Maria Werner, nee Jordan, Wife

Wilhelm Werner, Georg Werner, Heinrich Werner } Söhne
Wilhelm Werner, Georg Werner, Heinrich Werner } Sons

Philippina Mueller, nee Werner; Maria Ruhe, geb.
Werner } Töchter
Philippina Mueller, nee Werner; Maria Ruhe, nee Werner }
Daughters

Lina Werner, geb. Hanzen; Julia Werner, geb. Wagenblaß;
Louise Werner, geb. Dünnemann } Schwiegertöchter
Lina Werner, nee. Hanzen; Julia Werner, geb. Wagenblaß;
Louise Werner, geb. Dünnemann } Daughters-in-law

Karl Mueller, Heinrich Ruhe } Schwiegersöhne
Karl Mueller, Heinrich Ruhe } Sons-in-law

Ernstine Müller, geb. Sommer, meine innigst-
Ernstine Müller, nee Sommer, my most deeply

Geliebte Gattin und unsere Mutter, starb am
beloved wife and our mother, died on

30. Juli 2½ Uhr Nachmittags, nach langem, schwerem
30 July, 2:30 o'clock in the afternoon, after [a] long, serious

Leiden im Alter von 39 Jahren und 7 Monaten. Die
illness, at the age of 39 years and 7 months. The

(CONTINUED ON NEXT PAGE)

Todes-Anzeigen.

Maria Kathrine Buhlmann, geb. Bier, (von Kothe
an der Weil, Provinz Nassau), am 2. Oktober
1810 geboren, starb am 20. August 1889. Die
Beerdigung findet heute Nachmittag 2 Uhr von der
Familienwohnung, 2813 Indiana Ave., aus statt.

Chas. Buhlmann, Sohn.

Dorothea Borat, Tochter.

Henry Borat, Schwiegersohn.

Margarethe Buhlmann, Schwiegertochter.

Caroline Scott, geb. Hersfeld, meine geliebte
Gattin und unsere Mutter, starb Montag, den 19.
August, 12 Uhr Mittags, nach schwerem Leiden im Alter
von 47 Jahren. Zu der Beerdigung, welche Donnerstag,
den 22. August, Morgens 10 Uhr, vom Trauerhause, No.
632 Lynch Straße, aus stattfindet, sind Verwandte und
Bekannte höflichst eingeladen sind.

Die trauernden Hinterbliebenen:

Wm. S. Scott, Gatte

nebst Kindern.

Frederic Hain, mein innigst geliebter Gatte und unser
Lieber Vater, starb am 20. August Vormittags um
11½ Uhr nach langen und schwere Leiden im Alter von
64 Jahren und 10 Monaten. Die Beerdigung findet am
Donnerstag, den 22. August, Nachmittags 2 Uhr vom
Trauerhause No. 2828 südl. 10. St. aus statt, wozu
Verwandte und Bekannte höflichst eingeladen sind.

Die trauernden Hinterbliebenen:

Agatha Hain, , geb. Schalk, Gattin.

Nebst Geschwistern und Verwandten.

*Example 3: Death notices from the 21 August 1889 issue of
the Westliche Post. See page 13 for translations.*

(CONTINUED FROM PREVIOUS PAGE)

Begräbnis findet Donnerstag Nachmittag 2 Uhr vom
burial will take place Thursday at 2 p.m., from the

Trauerhause, No. 3142 Pennsylvania Ave., aus statt,
home of the bereaved, No. 3142 Pennsylvania Ave.,

wozu Freunde und Verwandte höflichst eingeladen sind.
to which friends and relatives are most graciously asked to
attend.

Der tiefbetrübte Gatte
The deeply-grieved husband

Wilhelm Müller

Nebst drei Kinder
and three children.

Other varieties of death notices

Most death notices were published by the family of the deceased to notify friends and relatives about the time of burial. However, lodges and social organizations also commonly placed notices at the time of members' deaths. In addition, it was common for the family to publish a notice, sometimes featuring a poem or hymn, commemorating the first anniversary of a loved one's death. Example 2 on page 4 shows typical lodge notices and a commemoration published on 23 June 1889 in the *Westliche Post*. The following is a translation:

Germania Lodge No. 17, K. of H [Knights of Honor]

Officers are hereby requested to assemble in the lodge hall today, Sunday, at 12:30 in order to attend the burial of our deceased brother, Casper Goekel.

Christ. Weule, Fin. Rep.

I.O.O.F [International Order of Odd Fellows]

Germania Lodge No. 3

Officers and members are cordially requested to appear in the hall on Sunday, the 23rd of the month, at 1 p.m. in order to take part in the burial of our late Brother Moses Levy.

H.F. Schumacher
Secretary

A.M. Hallbeck
Master

Obituary

upon the anniversary of the death of our unforgettable dear

son and brother Franz Heinrich Rudolph Dinkelmann, who died on 22 June 1888 at the age of 23 years, 9 months and 3 days.

*So to say fare thee well once more,
To thee, whom the grave has taken...*

Try it yourself

Example 3 on page 6 shows three notices from the 21 August 1889 edition of the *Westliche Post*. Using the *Fraktur* chart and the following word list, try deciphering them to extract essential information. Translations appear on page 13.

Words commonly found in German death notices

Articles

der, die, das, den, dem, des the
der, die, das, den, dem, des

ein, einen, einem, einer, eines a / an
ein, einen, einem, einer, eines

Pronouns

ich, mein, mir, mich I, my / mine, me, me
ich, mein, mir, mich

du, dein, dir, dich you, your / yours, you, you
du dein, dir, dich
(singular, informal)

er, sein, ihm, ihn he, his, him, him
er sein, ihm, ihn

ſie, ihr, ſie, ihr she, her / hers, her, her
ſie, ihr, ſie, ihr

eſ, ſein, eſ, ihm it, its, it, it
eſ, ſein, eſ, ihm

wir, unſer, unſ we, our / ours, us
wir, unſer, unſ

ihr, euer, euch you, your / yours, you
ihr, euer, euch
(plural, informal)

ſie, ihr, ſie, ihnen they, their / theirs, them, them
ſie, ihr, ſie, ihnen

Sie, Ihr, Sie, Ihnen you, your / yours, you, you
Sie, Ihr, Sie, Ihnen
(singular or plural, formal)

(CONTINUED ON NEXT PAGE)

Vocabulary

½...Uhr ½...Uhr	30 minutes before...o'clock
Abend Abend	evening
alt alt	old
Alter Alter	age
Anzeige Anzeige	notice
Beerdigung Beerdigung	burial
Begräbnis Begräbnis	buried
Bekannte Bekannte	acquaintances
betrübt betrübt	sad
Bruder Bruder	brother
Chefrau Ehefrau	wife
Chemann Ehemann	husband
eingeladen eingeladen	invited
Eltern Eltern	parents
Enkel Enkel	grandson
Enkelin Enkelin	granddaughter
Enkelkind Enkelkind	grandchild
Frau Frau	woman, wife, Mrs.
Friedhof Friedhof	cemetery
Gatte Gatte	spouse (male)
Gattin Gattin	spouse (female)
geb. geb.	born, nee (abbr.)
geboren geboren	born, nee
geliebte geliebte	beloved
Geschwister Geschwister	siblings
gestorben gestorben	died
Gottesacker Gottesacker	cemetery
Großeltern Großeltern	grandparents
Großkinder Großkinder	grandchildren
Großmutter Großmutter	grandmother
Großvater Großvater	grandfather
halb (½) halb (½)	half
halb...Uhr halb...Uhr	30 minutes before...o'clock
Hausmutter Hausmutter	mother (of the house)
Hausvater Hausvater	father (of the house)
heute heute	today
Hinterbliebene Hinterbliebene	survivors

innigstgeliebte innigstgeliebte	most dearly beloved
Jahr Jahr	year
Kind Kind	child
Kinder Kinder	children
Kirche Kirche	church
Kirchhof Kirchhof	churchyard, cemetery
Lebensjahr Lebensjahr	year (of life)
Leiden Leiden	illness, affliction
Mann Mann	man, husband
Mein mein	my
Minute Minute	minute
Monat Monat	month
Morgen Morgen	morning, a.m.
morgen morgen	tomorrow
Mutter Mutter	mother
nach nach	after
Nachmittag Nachmittag	afternoon, p.m.
Nachruf Nachruf	obituary
nebst nebst	also, in addition to, along with
nebst...Kinder nebst...Kinder	and...children
Neffe Neffe	nephew
Nichte Nichte	niece
Onkel Onkel	uncle
Schwager Schwager	brother-in-law
Schwägerin Schwägerin	sister-in-law
schwer schwer	difficult, serious
Schwester Schwester	sister
Schwiegermutter Schwiegermutter	mother-in-law
Schwiegersohn Schwiegersohn	son-in-law
Schwiegertochter Schwiegertochter	daughter-in-law
Schwiegervater Schwiegervater	father-in-law
findet...statt findet...statt	takes place, will take place
Sängerbund Sängerbund	singers union
Sängerverein Sängerverein	singing society
Sohn, Söhne Sohn, Söhne	son, sons
starb starb	died
sterben sterben	to die
Stiefmutter Stiefmutter	stepmother
Stiefvater Stiefvater	stepfather
Tag Tag	day

(CONTINUED ON NEXT PAGE)

(CONTINUED FROM PREVIOUS PAGE)

Tante Tante	aunt
Tochter, Töchter Tochter, Töchter	daughter, daughters
Tod Tod	death
tot, tot todt, tot	dead
Totgeboren Totgeboren	stillborn
Trauerhaufe Trauerhaufe	home of the bereaved
Trauernden Trauernden	mourners
traurig traurig	sad
Uhr Uhr	hour, o'clock
um um	at, around, about
um...Uhr um...Uhr	at...o'clock
um...zu um...zu	in order to
unfer unser	our
Vater Vater	father
verstorben verstorben	died
Verwandte Verwandte	relatives, kin
verwitwet verwitwet	widowed
vom vom	from the, of the
von von	from, of
vor vor	before
Vormittag Vormittag	forenoon, a.m.
Witwe Witwe	widow
Witwer Witwer	widower
Woche Woche	week
Zwilling Zwilling	twin

Days of the week & expressions of time

Sonntag Sonntag	Sunday
Montag Montag	Monday
Dienstag Dienstag	Tuesday
Mittwoch Mittwoch	Wednesday
Donnerstag Donnerstag	Thursday
Freitag Freitag	Friday
Samstag Samstag	Saturday
Sonnabend Sonnabend	Saturday
Samstag Samstag	Saturday
½...Uhr ½...Uhr	30 minutes before...o'clock
Abend Abend	evening

halb...Uhr halb...Uhr	30 minutes before...o'clock
heute heute	today
Jahr Jahr	year
Minute Minute	minute
Monat Monat	month
Morgen Morgen	morning
morgen morgen (not capitalized)	tomorrow
Nachmittag Nachmittag	afternoon
Tag Tag	day
Vormittag Vormittag	forenoon, a.m.

Numbers

ein, eins ein, eins	one
zwei zwei	two
drei drei	three
vier vier	four
fünf fünf	five
sechs sechs	six
sieben sieben	seven
acht acht	eight
neun neun	nine
zehn zehn	ten
elf elf	eleven
zwölf zwölf	twelve
—zehn —zehn	—teen
dreizehn dreizehn	thirteen
siebzehn siebzehn	seventeen
—zig —zig	—ty (as in twenty)
zwanzig zwanzig	twenty
dreißig dreißig	thirty
einunddreißig einunddreißig	thirty-one
hundert hundert	hundred

Clubs and lodges

DOH DOH	Daughters of Honor
IOF IOF	International Order of Foresters
IIOF IIOF	International Order of Odd Fellows
K of H K of H	Knights of Honor
K & L of H K & L of H	Knights and Ladies of Honor
ODHS ODHS	Sons of Hermann (a German hero)

WEB NEWS

Web finds

■ **Library and Archives of Canada—Canadian Genealogy Centre** <<http://www.collectionscanada.gc.ca/genealogy/index-e.html>>. For Canadian research, this is a great place to start. The site's Ancestor Search feature allows users to search several indexes at once, including divorce, census, immigration and naturalization, land, and military records. Finding aids and the library's catalog are also accessible from

For your information

- **St. Louis County Library homepage**
www.slcl.org
- **Special Collections Department homepage**
www.slcl.org/branches/hq/sc/
- **St. Louis County Library online catalog**
webpac.slcl.org
- **St. Louis County Library event calendar**
host7.evanced.info/stlouis/evanced/eventcalendar.asp
- **Special Collections Department phone**
(314) 994-3300, ext. 2070
- **Library hours**

Sunday	1 pm - 5 pm
Monday	9 am - 9 pm
Tuesday	9 am - 9 pm
Wednesday	9 am - 9 pm
Thursday	9 am - 9 pm
Friday	9 am - 5 pm
Saturday	9 am - 5 pm

The library will be closed on Monday, Jan. 18 in observance of Martin Luther King, Jr. Day

the site. The library's collection, including microfilm, may be requested through inter-library loan.

■ **Ohio Memory** <<http://www.ohiomemory.org/index.php>>. This collaborative website created by the Ohio Historical Society and the State Library of Ohio includes many thousands of documents including an index to veterans' burial cards, postcards, photographs, books, newspapers, county atlases, personal papers, and other documents. The collection can be both browsed and searched.

New on Ancestry & Footnote

Ancestry Library Edition and *Footnote* are available on computers at any St. Louis County Library branch.

■ **Mecklenburg, Germany, Parish Register Transcripts, 1876-1918; Mecklenburg, Kirchenbuchduplikate, 1876-1918** This database offers images of church registers from Lutheran and Catholic parishes in the former Duchies of Mecklenburg-Schwerin and Mecklenburg-Strelitz, now part of Mecklenburg-Vorpommern, Germany. Records include baptisms, births, marriages, burials, deaths, confirmations, and communicants. The majority of the records cover the years 1876-1918; however some records date from as early as 1716. The database does not include records from all parishes in the area.

■ **Nebraska State Census Collection, 1860-1885.** Only the 1885 state census, which was federally sponsored, is complete for all counties. Earlier censuses exist only for Cass and Lancaster counties. The database includes images of the records.

■ **U.S. Phone and Address Directories, 1993-2002.** Finding living or recently living persons is can be a real challenge, but this database offers one useful tool. Users can search by name, city, and telephone number. Clicking on "view record" from the list of hits shows address, telephone number, and the year of residence. Users can also retrieve a list of neighbors of the person searched.

■ **Census updates.** *Ancestry* has updated the:1790, 1820, 1830, 1840, 1850, 1860, and 1870 census databases The revisions offer improved image quality and resolve incorrect links and other problems.

■ **1860 and 1930 Censuses.** *Footnote* now offers the 1860 (100% complete) and 1930 (97% complete) census in addition to those from 1900, 1910 and 1920 (which are each 1% complete). If you have had problems finding an ancestor in other databases, try searching on *Footnote*.

NEW IN THE SPECIAL COLLECTIONS DEPARTMENT

The following is a selection of new items added to the collection. Additional items may have been received which are not listed here. The Department is grateful to the St. Louis Genealogical Society, the National Genealogical Society, Julius K. Hunter and Friends, and our patrons for their donations. **Please note: Due to processing and binding requirements, some donated items may not be available in the library or listed in *PastPorts* until several months after they are received.**

Print resources

Call numbers follow each title. Complete bibliographic information for each item is available in St. Louis County Library's [online catalog](http://webpac.slcl.org). < <http://webpac.slcl.org>>. Titles are abbreviated unless italicized.

■ Family Maps by Gregory A. Boyd

ILLINOIS

DeKalb County. 2009. R 977.301 F789F

IOWA

Iowa County. 2009. R 977.7653 B789F

A [surname index for Arphax Family Maps](http://www.arphax.com) is available online <<http://www.arphax.com>>.

■ States and counties

GEORGIA

Athens, Georgia, Newspaper Clippings (Southern Banner). Vol. 6. 2000-. [NGS] 975.818 E92A

Fayette County, Georgia Probate Records, 1824-1871. 1995. [NGS] 975.8426 A936F

Greene County, Georgia, Tax Digests, Pre-1800. n.d. [NGS] 975.8612 A124G

History of Wilkinson County. 1930, reprint, 1978. R 975.8543 D249H

Macon, Georgia, Newspaper Clippings (Weekly Telegraph). 2001-. [NGS] 975.8552 E92M

McDuffie County, Georgia Marriages, 1870-1919. 2009. [NGS] 975.8632 M174M

Wilkes County, Georgia Deaths, 1805-1925. 2009. [NGS] 975.8172 M174W

MISSOURI

Boone County 977.829

Abstract of County Court Record Book C: February 1832-November 1836. 2005.

Births, Marriages, Deaths, 1890-1900. 1996.

Men Subject to the Draft in 1917. 1989.

Plat book, 1898. 1898, reprint, 2004. [StLGS]

Standard Atlas, 1917. 1917, reprint, 2006.

Other Missouri titles

Early Settlers of Central Missouri. 1996. 977.85 E12

Civil War Records: Deaths Reported by Missouri State Guard & Missouri Confederate Units... 2009. R 977.8 W362C

Civil War Records: Missouri State Guard & Confederate Artillery Batteries... 2009. R 977.8 W362C

Civil War Records: Missouri State Guard Cavalry Regiments... 2009. R 977.8 W362C

Civil War Records: Missouri State Guard Infantry Regiments... 2009. R 977.8 W362C

From Tennessee Slave to St. Louis Entrepreneur: The Autobiography of James Thomas. 1984. [JKH] RB Thomas James

Old St. Vincent Church: A Pictorial and Historical Sketch of Catholicism in Cape Girardeau. 2009. R 977.896 K58O

St. Louis Brews: 200 Years of Brewing in St. Louis, 1809-2009. 2009. R 338.766 H538S

OHIO

Auglaize County 977.143

Abstracts of Obits and Death Mentions. 1995.

Cemetery Inscriptions., 2 vols. 2002.

Early Births, 1830's-1869. 1994.

(CONTINUED ON NEXT PAGE)

NEW IN THE SPECIAL COLLECTIONS DEPARTMENT

(CONTINUED FROM PREVIOUS PAGE)

Index of Probate Death Records: 1867-1898. 1995.

Naturalizations, 1840 -1906. 1996.

Probate Court Birth Records. 1993.

Other Ohio titles

Burial Records, St. Joseph Calasanctius Church, Jefferson, Ohio... 1999. R 977.134 M383B

Estates, Hocking County. 3 vols., 2004.
R 977.1835 M936E

VIRGINIA

Bath Parish Register (Births, Deaths & Marriages), 1827-1897 of Dinwiddie County, Virginia and St. Andrews Parish Vestry Book, 1732-1797 of Brunswick County, Virginia. 1993.
R 975.5582 H796B

Norfolk County, Virginia Will Book 4, 1802-1817. 2009. [NGS] 975.5523 G115N

Register for Bruton Parish, Virginia, 1662-1797. 2004.
R 975.54251 V886R

Some Early Landowners in Southern Nottoway and Northern Lunenburg Counties, Virginia... 1997.
R 975.5637 C682S

■ German genealogy

1200 Jahre Wechingen: Ortschronik von Wechingen [1200 Years, Wechingen: History of Wechingen]. 2002. R 943.37 T971

Chronik und Häusergeschichte von Schönberg im Landkreis Weilheim-Schongau [History and Building History of Schönberg in the District of Weilheim-Schongau]. 1977. R 943.36 S359C

Evangelisches Familienbuch des Dorfes Westheim bei Haßfurt, 1650-1900 [Local Genealogical Register of Protestant Families of the Village of Westheim near Haßfurt]. 2008.
R 943.33 F647E

Die Familien der Kirchengemeinde (1698-1900) und die Geschichte des Dorfes Grimersum von den Anfängen bis zur Gegenwart [Families of the Parish

(1798-1900) and Village of Grimersum from Its Origins to the Present]. 2008. R 943.59 A613F

Die Geschichte von Türkheim: Hausnamen und Häusergeschichte [History of Türkheim: Building Names and Histories]. 1992. R 943.37 H666H

Häusergeschichte Kirchberg bei Simbach am Inn [Building History of Kirchberg near Simbach on the Inn River]. 1995. R 943.35 S294H

Map Guide to German Parish Registers, Vol. 28, Kingdom of Prussia, Province of Sachsen II, Regierungsbezirk Merseburg. 2009. R 943 H249M

Ortsfamilienbuch Bühl, von 1600 – 1910 [Local Family Genealogical Register of Bühl, 1600-1910]. 2001.
R 943.37 R369O

Trauregister aus den ältesten Kirchenbüchern, von 1705 bis 1750 [Marriage Registers from the Oldest Churchbooks, 1705-1750]:

Vol. 2, *Kreis* [District of] *Franzburg/Barth.*

Vol. 5 *Kreis Grimmen,*

Vol. 7, *Stadt Stettin.*

Vol. 8, *Wolgast: Vorpommern.* 1989-2003.

R 943.178 S384Q

“So isch's bei uns g'wesa:” eine Chronik zum Dorfjubiläum im Jahre 1996 [“As it Was with Us:” A History on the Occasion of the Village Anniversary in 1996]. 1996. R 943.37 S675

■ Family Histories

The Goe family, 1702-1978... 1978. R 929.2 G593G

Johann Adam and Anna Maria (Mertz) Zehner Family of Berks and Schuylkill Counties, Pennsylvania. 2009. [NGS] 929.2 Z44Z

John Morris (d 1762) of Worchester County, Md. and His Descendants. 1996. R 929.2 M875P

Middling Folk: Three Seas, Three Centuries, One Scots-Irish Family. 2010. [NGS] 929.2 H224M

Our McCutcheon Family. 2009. [NGS] 929.2 M133M

(CONTINUED ON NEXT PAGE)

NEW IN THE SPECIAL COLLECTIONS DEPARTMENT

(CONTINUED FROM PREVIOUS PAGE)

The Stulls of "Millsborough": A Genealogical History of John Stull "The Miller," Pioneer of Western Maryland. Volume 1. 2000. R 929.2 S934B

■ Other new titles

Arms Makers of Colonial America. 1992.
R 684 W576A

Atlas historyczny Polski [Historical Atlas of Poland].
1979. R 943.8 A881

Baptismal Records of Holy Name of Jesus Catholic Church, Henderson, Kentucky. 2001. [StLGS]
R 976.987 O58B

The Bourgeois Frontier: French Towns, French Traders, and American Expansion. 2010.
R 978.01 G536B

Circuit and Circuit Riders [Pennsylvania]. 1996.
R 974.8 R497C

Clinton County, Kentucky: A Pictorial History.
3 vols. 1992-. R 976.9653 C641

Clinton County, Kentucky Marriage Records, 1859-2001. 2003. R 976.9653 C641

Colony of Connecticut: Minutes of the Court of Assistants, 1669-1711. 2009. [NGS] 974.C752C

Dictionary of Louisiana French: As Spoken in Cajun, Creole, and American Indian Communities. 2010.
R 447.976 D554

East Europeans in Southwestern Illinois... 1981.
R 977.38 K49E

Finding Your Slovak Ancestors. 2005.
R 929.1072 A478F

Index Clayton's History of Davidson County, Tennessee, 1780-1880. 1973. R 976.855 C622I

Index of Marriage Licenses, Prince George's County, Maryland, 1777-1886. 1971. R 975.251 B878I

Marriage and Death Notices from the Southern Presbyterian. 2009. [NGS] 975.7 H725M

Town of Darien [CT], Founded 1641, Incorporated 1820. c1935. R 974.69 C337T

United States Submarine Men Lost during World War II... 2009. [StLGS] 2 vols. 940.5467 W832U

Death notice translations

Below are English translations of the German death notices in Example 3 on page 6

Maria Katherine Buhlmann, nee Bier, (from Rothe on the Weil, Nassau Province), born on 2 October 1810, died on 20. August 1889. Burial will take place today at 2 pm from the family home, 2813 Indiana Ave.

Chas. Buhlmann, son
Dorothea Borat, daughter
Henry Borat, son-in-law
Margarethe Buhlmann, daughter-in-law

Caroline Scott, nee Hershfeld, my beloved wife and our mother died on Monday, 19 August, at 12 noon after a serious illness at the age of 47 years. Regarding the burial, which will take place Thursday, 22 August, at 10 a.m. from

the home of the bereaved, 632 Lynch St., relatives and acquaintances are most cordially asked to attend.

The mourning survivors:
Wm. H. Scott, Husband
and children

Frederic Hain, my most beloved husband and our dear father, died on 20 August at 11:30 a.m. after a serious illness at the age of 64 years and 10 months. Burial will take place on Thursday, 22 August at 2 p.m. from the home of the bereaved, 2828 S. 10th St., to which relatives and acquaintances are most cordially asked to attend.

The mourning survivors:
Agatha Hain, nee Schalk, wife
and siblings and relatives

CALENDAR GENEALOGICAL EVENTS AT THE ST. LOUIS COUNTY LIBRARY

.All events are free and open to the public.

JANUARY

Saturday, January 9, 10 am

Headquarters Auditorium

St. Louis Genealogical Society Meeting

Topic: "Around the World in Special Collections"—Learn about the unique resources for Genealogical research in foreign countries available in the St. Louis County Library Special Collections Department.

Speakers: Larry Franke & Scott Holl

Wednesday, January 20, 7 pm

Headquarters Auditorium

STLGS German Special Interest Group

Topic: "Friedrich Hecker: Two Lives For Liberty"

Speaker: Dr. Steven Rowan

Tuesday, January 26, 7 pm

Headquarters East Room

STLGS Irish Special Interest Group

Topic: Dead Ends

Speaker: Sandra Brunsmann Hughes

FEBRUARY

Saturday, February 13, 10 am

Headquarters Auditorium

St. Louis Genealogical Society Meeting

Topic: "The Overlooked Step: Organizing Your Research"

Speaker: Ann Carter Fleming, CG, CGL, FNGS

Wednesday, February 17, 7 pm

Headquarters East Room

STLGS Jewish Special Interest Group

Topic and speaker to be announced



St. Louis County **Library**